



Alma Mater Studiorum Università di Bologna
Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione

NipPop 2013: Parole e Forme da Tokyo a Bologna

NipPop 2013: Parole e Forme da Tokyo a Bologna è un evento promosso dalla Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione dell'Ateneo di Bologna che si terrà il 20 e 21 giugno prossimi. Il progetto, pensato e coordinato dai docenti di Lingua e Letteratura Giapponese, con la collaborazione e partecipazione attiva degli studenti, intende riproporre e sviluppare le linee che hanno ispirato l'omonima manifestazione tenutasi nel 2011 e nel 2012, accolta con entusiasmo dagli studenti e dalla cittadinanza. *NipPop* è un progetto incentrato sul Giappone contemporaneo, in particolare su quei fenomeni – cinema, fumetti, film di animazione – che negli ultimi decenni hanno contribuito in modo determinante alla diffusione della cultura nipponica, e intende inoltre stimolare e favorire una riflessione critica sui meccanismi e le ragioni alla radice del *fandom* e della dilagante popolarità di tali prodotti culturali in fasce sempre più ampie di pubblico. L'evento vuole anche rappresentare un'occasione per un contatto più vivo fra l'Ateneo e la città, valorizzando le possibilità di interazione con il territorio, con la comunità giapponese a Bologna, e con le associazioni culturali e le aziende locali da tempo impegnate nella promozione della cultura del Sol Levante.

Le due giornate, per il 2013 più nettamente focalizzate sulla collisione dei diversi *media* in quella che Jenkins ha definito “cultura convergente”, e sugli aspetti transculturali dei fenomeni in esame, si propongono di riflettere sulla grande fascinazione che le culture pop giapponesi hanno esercitato specialmente sulle nuove generazioni a partire dalla fine degli anni settanta, per mostrare come questi fenomeni, al di là della dimensione più propriamente ludica, possano avvicinare alla comprensione e al dialogo fra culture diverse in un contesto globale.

Sono previsti diversi **workshop**, distribuiti nell'arco delle due giornate che si svolgeranno presso l'Aula Magna della Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretariato (primo giorno) e presso il centro sociale ‘Senza Filtro – Centro di Smistamento delle Arti Differenti’, in via Stalingrado 59 (secondo giorno).

Giovedì 20 giugno

1. Workshop

Nel corso della mattinata, gli interventi toccheranno diversi aspetti del variegato panorama del *manga* e dell'animazione, i cui linguaggi tuttavia sono ormai parte dell'immaginario collettivo globale. I relatori, sulla base delle loro esperienze, forniranno strumenti per approfondire il know-how socio-culturale sul Giappone.



Alma Mater Studiorum Università di Bologna
Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione

Saranno presenti i seguenti relatori:

- 1) Prof. Erica Baffelli (University of Manchester, Manchester)
- 2) Prof. Rebecca Suter (The University of Sidney, Sidney)
- 3) Dr. Toshio Miyake (Ca' Foscari Università di Venezia)

2. Workshop (tavola rotonda)

Nel corso del pomeriggio, gli interventi vedranno la partecipazione di artisti e operatori del settore, attivi in Giappone e in Italia, che parleranno della propria esperienza e offriranno uno sguardo “dall’interno” sul mondo del fumetto.

Saranno presenti i seguenti relatori:

- 1) Yamazaki Mari (*mangaka*)
- 2) Ichiguchi Keiko (*mangaka* attiva sia in Giappone che in Italia)
- 3) Miki Tori (*mangaka*)
- 4) Alessandra Marchioni, (*coordinatrice editoriale Panini Comics – Planet Manga*)
- 5) Cristian Posocco, (*direttore editoriale - FlashBook Edizioni*)
- 6) Claudia Bovini, (*direttore editoriale - Edizioni StarComics*)
- 7) Nino Giordano (*direttore editoriale – Renbooks*)
- 8) Giuseppe Gervasio (interprete, traduttore e appassionato di cultura giapponese contemporanea)

Venerdì 21 giugno

Nella seconda giornata, l’evento si trasferirà al ‘Senza Filtro’. La mattina sarà dedicata a un **laboratorio sul manga** a cura di Yamazaki Mari, Miki Tori e Ichiguchi Keiko, e a un **laboratorio sull’animazione** a cura di Alessandro Montosi (giornalista e scrittore) con la partecipazione di Ivo De Palma (direttore al doppiaggio, doppiatore e dialoghista); a seguire, la presentazione del progetto "**47 Rōnin Manga**" (VeneziaComix), e, a partire dalle ore 14:30, due concerti, uno degli **Shinigami Squad - Anime OST Cover Band** e uno dei **Seven7Stars - Nana&Anime Cover Band**, e **NipPop Cosplay3**, una esibizione di cosplay, curata dagli studenti della Scuola. Il termine *cosplay* nasce in Giappone dalla contrazione delle parole inglesi *costume* (costume) e *play* (interpretare), e indica l'hobby di travestirsi come il proprio personaggio preferito tratto per lo



Alma Mater Studiorum Università di Bologna
Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione

più dai fumetti, dai film d'animazione o dai videogiochi. Il fenomeno, che ha ormai raggiunto un'incredibile popolarità anche in America e in Europa, rappresenta sicuramente uno degli esiti più vivaci e creativi di quel crogiolo delle culture giovanili che è Tokyo.

Nel corso del pomeriggio, avrà luogo anche una conferenza del Dr. Francesco Comotti, sul mondo della **musica pop giapponese** dal dopoguerra a oggi.

Sono previste inoltre una serie di attività a margine, a cura degli studenti, delle associazioni dei giapponesi residenti a Bologna, e di alcune aziende sostenitrici dell'iniziativa, impegnate nella diffusione della cultura giapponese e attive sul territorio (fra le altre, Panini Comics, Kappa Edizioni, Renbooks).

Introdurranno e concluderanno l'edizione 2013 di *NipPop* tre eventi off:

1. 'Waiting for NipPop 2013 - Street Pop Temptation' – 13 giugno, Galleria ONO Arte

Dove nascono le culture pop del Giappone contemporaneo: un viaggio virtuale attraverso le immagini (foto e documentari) nelle *street cultures*.

2. 'Pop fusion: manga & media & culture pop' – 22 giugno, ore 16:00 – Panini Store, via Testoni 5 – Bologna

a cura di Midori Yamane, *traduttrice e docente di Grammatica Manga & Alessandra Marchioni, coordinatrice editoriale Panini Comics – Planet Manga*

3. 'NipPop 2.0 - Crossing Boundaries - Trans-culturalismo pop dal Giappone all'Italia' - 28 giugno, Mediateca di San Lazzaro

Nel corso degli ultimi vent'anni, parole come anime, manga e cosplay sono ormai entrate nell'uso quotidiano di milioni di giovani italiani, che guardano ogni giorno con rinnovato interesse alle più svariate espressioni culturali del Giappone. Il linguaggio globale condiviso dalle nuove generazioni ha permesso infatti il rapido propagarsi delle più recenti mode e tendenze in prospettiva trans-nazionale dai quartieri più trendy e creativi di Tokyo all'Italia, e oggi lo scambio culturale fra i due paesi è più che mai vivo e fecondo. Dalla comparsa sulle reti nazionali dei primi *anime* fino alle più recenti tendenze della scena cosplay italiana, come sono state possibili una diffusione così massiccia e una fascinazione così profonda per fenomeni che ancora oggi appaiono agli occhi di molti 'tipicamente giapponesi'?



Alma Mater Studiorum Università di Bologna
Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione

Con la collaborazione di:

Associazione Culturale Takamori
Galleria ONO Arte di Bologna
Associazione Planimetrie Culturali

Con il Patrocinio di:

Aistugia
Japan Foundation
Consolato del Giappone a Milano
Camera di Commercio e Industria Giapponese in Italia
Comune di Bologna
Comune di San Lazzaro di Savena
Provincia di Bologna
Regione Emilia-Romagna

Con la partecipazione e il sostegno di:

Kappa Edizioni
Panini Comics – Planet Manga
Renbooks
Cagliostro Libri e Fumetti
Micro Talpa Studio

Responsabile del progetto e referente

Paola Scrolavezza

Ricercatore di Lingua e Letteratura Giapponese
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne
Via Cartoleria, 5



Alma Mater Studiorum Università di Bologna
Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione

Tel: 3495071406
e-mail: paola.scrolavezza@unibo.it

Organizzatori:
Francesco Vitucci
Ichiguchi Keiko
Arakawa Haruka
Giuseppe Gervasio